

N 110-85/23



合作备忘录

联邦国家财政支持的高等教育机构  
莫斯科国立建筑大学  
MGSU  
(俄罗斯联邦)

与

井冈山大学  
(中华人民共和国)

吉安 - 莫斯科

2023 年 8 月 23 日

鉴于 井冈山大学, 成立于 1958, 位于中国江西省吉安市青原区学苑路 28 号, 是一所融研究生教育、普通本科教育和留学生教育于一体的全日制综合性公立大学, 学校愿与优质的教育机构建立合作关系;

鉴于 莫斯科国立建筑大学, 成立于 1921 年, 是俄罗斯联邦预算高等教育机构, 被授予“国立研究型大学”称号, 提供 200 余个教育项目;



НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
МОСКОВСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
СТРОИТЕЛЬНЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ

МЕМОРАНДУМ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

Федеральным государственным бюджетным  
образовательным учреждением  
высшего образования  
«Национальный исследовательский Московский  
государственный строительный университет»  
НИУ МГСУ  
(Российская Федерация)

и

Цзинганшаньским университетом  
(Китайская Народная Республика)

г. Цзиань, г. Москва

«23» 08 2023 г.

**Учитывая:** Цзинганшаньский университет, основанный в 1958 году, расположенный по адресу No 28, улица Сюэюань, район Цинъюань, город Цзиань провинции Цзянси, Китай, является общеобразовательным государственным университетом, студенты в котором обучаются на уровне бакалавриата, а также иностранные студенты. Университет готов к установлению сотрудничества с ведущими высшими учебными заведениями;

**Учитывая:** Московский государственный строительный университет, основанный в 1921 году, является Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования, удостоенным звания «Национальный исследовательский университет», предлагающим более 200 образовательных программ;



鉴于 双方一致认为彼此合作将使双方受益，并有助于建立际之间的长期联系，开展教育合作，取长补短；

因此

双方同意缔结合作备忘录，以进一步在平等互利的基础上，为互利合作、科教项目的制定和实施、师资培训和深造以及专业建设提供一切必要条件。

### 合作模式

两校依据本合作备忘录开展的合作模式包括：

1. 开展教育合作项目，包括中俄合作办学项目；
2. 开展教师和科研人员的交流，举办讲座、研讨会，提升资质，提供咨询；
3. 学生和青年科学家互访，在共同感兴趣的领域交流学习、开展培训；
4. 开展合作科研项目。

在本合作备忘录下，双方可开展其他形式的合作。双方的合作方向应以两国科学发展利益及经济和社会发展现状为指导原则。

合作备忘录将由双方授权代表签署。

**Учитывая:** Обе Стороны соглашаются с тем, что сотрудничество между ними принесет пользу обеим Сторонам и будет способствовать построению долгосрочной работы и развитию сотрудничества в области образования;

**В связи с этим** обе Стороны соглашаются заключить Меморандум о сотрудничестве, чтобы осуществлять дальнейшее сотрудничество, направленное на разработку и актуализацию научных и инновационных образовательных программ, обеспечение высококачественной подготовки, переподготовки, повышения квалификации специалистов, на основе принципов равноправия и взаимной выгоды, создавая для этого необходимые условия.

### ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

Сотрудничество в рамках настоящего Меморандума может реализовываться в следующих формах:

1. реализация совместных проектов в области образования, включая проект китайско-российского совместного образования;
2. обмен преподавателями и научными сотрудниками для чтения лекций, повышения квалификации, проведения семинаров и консультаций;
3. обмен студентами и молодыми учеными для учебы, научной стажировки в областях, представляющих взаимный интерес;
4. осуществление совместных научно-исследовательских программ и проектов.

Сотрудничество может осуществляться также в иных взаимосогласованных формах, обеспечивающих реализацию настоящего Меморандума. При выборе и определении форм поддержки конкретных совместных исследований Стороны руководствуются исключительно интересами развития науки и актуальностью тематики для экономического и общественного прогресса обеих стран.

Меморандум о сотрудничестве будет подписан уполномоченными представителями обеих сторон.



## 合作条件

合作内容及执行条件，包括：

- 资金支持；
- 联合科研成果的应用；
- 知识产权保护；
- 保证合作过程中共享信息的真实性；

-联合使用的科学研究对象及科学设备的操作方法；

-双方将在单独签署的协议中商定相关学术条款。

本合作备忘录不涉及经济或其他义务。

双方可单独签署协议，约定相关合作方案和项目的有效期、条款、执行方式、财务条款及其他问题等，协议的签署须遵守两国的法律法规。合作协议由合作双方授权签字代表在适当的时候进行签署。

无井冈山大学代表及莫斯科国立建筑大学代表的书面签名文件，不得对本合作备忘录进行任何修改和变动。

协议有效期、协议延长、变更及终止

本合作备忘录在以下所示日期开始生效。

本合作备忘录有效期5年。若双方未提前6个月以书面形式宣布本协议无效，本协议有效期可延长5年。

依据本协议正在进行的项目不受协议变更或终止的影响，可继续依照协议条款执行。

本协议一式两份，双方各执一份。两份副本具有同等法律效力。

## УСЛОВИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

Содержание сотрудничества и его организационные условия, включая:

- финансирование сотрудничества;
- использование результатов совместных научно-исследовательских работ;
- защиту интеллектуальной собственности;
- ответственность за достоверность информации, передаваемой друг другу в процессе сотрудничества;
- порядок эксплуатации научно-технических объектов и научного оборудования совместного пользования;
- условия командирования ученых и специалистов будут согласовываться непосредственно Сторонами на основе отдельных соглашений, договоров, контрактов.

Данный Меморандум не содержит финансовых или иных обязательств.

В отдельных соглашениях, договорах и контрактах будут определяться сроки и условия реализации конкретных программ и проектов сотрудничества, пути их осуществления, финансовые условия и рассматриваться иные необходимые вопросы. Такие соглашения, договоры и контракты будут заключаться в соответствии с законами и правилами обеих стран и подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон.

Никакие поправки или дополнения к настоящему Меморандуму о сотрудничестве не могут быть внесены без письменных подписей представителей Университета Цзинганшань и Московского государственного строительного университета.

## СРОКИ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА, ПОРЯДОК ЕГО ПРОДЛЕНИЯ, ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания обеими сторонами.

Меморандум будет действовать в течение пятилетнего периода и может возобновляться для дальнейших сроков путем взаимного письменного согласия каждой стороны, однако после начального периода каждая из сторон может расторгнуть договор, письменно уведомив об этом за 6 месяцев.

Изменения или прекращение действия настоящего Меморандума не будут влиять на начатые на его основе проекты, реализация которых будет продолжена на согласованных условиях.

Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон. Все



экземпляры обладают одинаковой юридической силой.

双方法定地址

联邦国家财政支持的高等教育机构  
莫斯科国立建筑大学  
MGSU  
(俄罗斯联邦)

ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение  
высшего образования  
«Национальный исследовательский Московский  
государственный строительный университет»  
НИУ МГСУ  
(Российская Федерация)

副校长

 Olga V. Galitsnikova 教授

Проректор

 проф. В.В. Галишников

« 23 »

« 23 »

129337, 俄罗斯莫斯科市  
Yaroslavskoe shosse, 26  
电话/传真: +7(495) 781-80-07  
电子邮箱: [kanz@mgsu.ru](mailto:kanz@mgsu.ru)

129337, Россия, г. Москва,  
Ярославское шоссе, д. 26  
тел./факс: +7(495) 781-80-07  
E-mail: [kanz@mgsu.ru](mailto:kanz@mgsu.ru)


井冈山大学  
(中华人民共和国)

Цзинганшаньский университет  
(Китайская Народная Республика)

副校长

 廖岚  
« 23 » 08 20 23

Проректор

 廖兰夫  
« 23 » 08 20 23

地址: 江西省吉安市青原区学苑路 28 号  
邮编: 343009  
电话/传真: +86-796-8117268  
邮箱: [gjc@jgsu.edu.cn](mailto:gjc@jgsu.edu.cn)

Адрес: Провинция Цзянси, г. Цзиань, Район  
Цинъюань, ул. Сюэюань, №28, Китай: 343009  
Телефон/факс: +86-796-8117268  
E-mail: [gjc@jgsu.edu.cn](mailto:gjc@jgsu.edu.cn)